

Цытата/Citation: Ёылмаз, М. (2025). Особенности фонемы <â> в турецких собственных именах и способы ее передачи на русский язык. *Uluslararası Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Dergisi (UDEKAD)*, 8 (2), 529-544. DOI: <https://doi.org/10.37999/udekad.1630006>

Мурат ЁЫЛМАЗ* 

ОСОБЕННОСТИ ФОНЕМЫ <Â> В ТУРЕЦКИХ СОБСТВЕННЫХ ИМЕНАХ И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК	FEATURES OF THE PHONEME <Â> IN TURKISH PROPER NAMES AND WAYS OF ITS TRANSLATION INTO THE RUSSIAN LANGUAGE
АННОТАЦИЯ Теория и практика перевода предполагают компетентное знание всех уровней языка (фонетика, лексика и грамматика) как языка оригинала, так и языка перевода. Каждый языковой уровень представляет собой многоуровневую сложную систему, в которой все элементы взаимосвязаны между собой, и фонетическая сторона языка связана с физиологией человека, с его мыслительной деятельностью и коммуникативными функциями, которые в последующем находят отображение в графическом формате, т. е. в передаче звука через обозначение буквой. Исходя из этого в данной работе поднимаются вопросы перевода с турецкого языка на русский язык и роли в нём фонетической эквивалентности и адекватного транскрибирования при переводе имён собственных. Общеизвестно, что данные языки имеют разные графические алфавиты, что вызывает трудности при переводе. Целью нашего исследования является фонема <â> в турецком языке с диакритическим знаком в собственных именах, которая имеет специфические особенности в произношении. При переводе на русский язык собственных имен с фонемой <â> в сочетании с другими согласными и месторасположением выявлены разночтения одного и того слова, и поэтому нами сделана попытка систематизации и единого подхода в написании имен на языке перевода. На наш взгляд, компетентный подход к переводу позволит избежать неточностей и неправильного восприятия турецкой лексики русскоязычными носителями. Ключевые слова: фонема, турецкий, русский, перевод, фонетика, имена собственные.	ABSTRACT The theory and practice of translation presuppose competent knowledge of all levels of language (phonetics, vocabulary and grammar) of both the original language and the target language. Each language level is a multi-level complex system in which all elements are interconnected, and the phonetic side of language is connected with human physiology, with his mental activity and communicative functions, which are subsequently reflected in a graphic format, i.e. in the transmission of sound through the designation of a letter. Based on this, this paper discusses the problems of translation from Turkish into Russian and the role of phonetic equivalence and adequate transcription in translating proper names. It is well known that these languages have different graphical alphabets, which causes difficulties in translation. The purpose of our study is the phoneme <â> in Turkish with a circumflex in proper names, which has specific features in pronunciation. When translating proper names with the phoneme <â> with a circumflex in combination with other consonants and location into Russian, different pronunciations of the same word were revealed, and therefore we have made an attempt to systematize and have a unified approach to writing names in the target language. In our opinion, a competent approach to translation will allow us to avoid inaccuracies and misperception of Turkish vocabulary by Russian speakers. Keywords: phoneme, Turkish, Russian, translation, phonetics, proper names.

* К. филол. н., Агрыйский университет имени Ибрахима Чечена, кафедра русского языка и литературы, Агры/Турция. Е-почта: muyilmaz@agri.edu.tr / Asst. Prof., Agri Ibrahim Cecen University, Department of Russian Language and Literature, Ağrı/Türkiye. E-Mail: muyilmaz@agri.edu.tr

Введение

При изучении языкознания первым этапом является ознакомление со звуковой стороной языка, так как данное явление универсально для всех языков. Русское и турецкое языкознание не являются исключением, изучение фонологической структуры обоих языков во все времена было и остается актуальным.

Турецкое языкознание представлено трудами таких учёных как З. Коркмаз, М. Эргин, Дж. Льюис, А. С. Аврутина, Н. А. Баскаков, Н. К. Дмитриев, Л. Н. Дудина, Н. П. Сидорина и т.д. Характеризуя фонетическую сторону русского языка, следует отметить, что она несет в себе основную роль в образовании языковых единиц (морфема, слово, предложение, фраза). Как утверждают лингвисты: «В различных моделях системы языка под разными названиями так или иначе различаются фонетическая, лексическая, словообразовательная, морфологическая и синтаксическая подсистемы. <...> Наряду с построением системы языка как целого создаются и модели отдельных ее подсистем. Одной из первых была смоделирована фонетическая подсистема» (Попова & Стернин, 2007, с. 217). «Связь фонемы и звука, материальную, акустико-артикуляторную основу фонемы подчеркивал Лев Владимирович Щерба, ученик Бодуэна де Куртенэ, основатель ленинградской фонологической школы. Определяя фонему как звуковой тип, Щерба трактовал варианты фонемы как конкретные звучания, очень близкие друг к другу и на слух и по их артикуляции» (Попова & Стернин, 2007, с. 220).

В турецком языкознании при исследовании фонологической системы также как и в русском языке выделяют термины *звук* и *фонема*. Термин «фонема» дается в грамматическом словаре турецкого языка как *fonem* и *ses birimi* (Korkmaz, 1992, с. 63, 205; Карааѓаѓ, 2018, с. 417, 660). Как утверждает известный тюрколог Н.А. Баскаков: «Изучая структуру фонемы, реализующейся в системе звуков, мы сталкиваемся с понятием звука не как с физическим явлением или биологической функцией человека, а как с фонемой – значимой единицей человеческой речи, определяющей значение слова, т. е. имеющей смысловую функцию, как с лингвистическим понятием, составляющим структурную часть всей системы языка» (Баскаков, 1988, с. 10). Это подчёркивает тот факт, что фонологическая система славянских и тюркских языков независимо от принадлежности ее к какой-то определенной языковой группе представляет собой универсальность данной системы. Однако при всей универсальности акустико-артикуляционной природы звуков разных языков и при переводе на другой язык возникают вопросы, связанные с графическим изображением того или иного звука. Как известно, различие графических систем приводит к неточностям при переводе, и поэтому в нашем исследовании сделана попытка анализа вокалической системы турецкого и русского языков на примере фонемы <â> и передачи ее буквами русского алфавита.

Цель нашего исследования – показать особенности фонемы <â> в турецком языке с диакритическим знаком в некоторых собственных именах, выявить особые механизмы для компетентного перевода ее на русский язык.

Актуальность исследования заключается в том, что в последнее время в силу активизации международных отношений между Турцией и русскоязычными странами наметилась тенденция роста перевода различных письменных и устных источников. Как

известно, при переводе с одного языка на другой возникают трудности, связанные с графической, грамматической, орфографической и фонетической стороной обоих языков. Анализируемый нами материал показал, что при переводе с турецкого на русский язык слов с диакритическим знаком возникают некоторые трудности. С целью выявления этих трудностей и поиска их решений нами проведён сопоставительный анализ и сделана попытка выявления стратегий перевода в соответствии с фонетическими и орфографическими правилами турецкого и русского языков. При этом следует отметить, что данные единицы являются лексемами арабо-персидского происхождения, адаптированными в турецком языке на протяжении длительного времени, и воспринимаемыми как исконно турецкие слова.

Материалом для исследования послужили собственные имена из турецкой художественной литературы, переведенной на русский язык. В работе применён метод сплошной выборки из художественных и официально-деловых текстов.

При заимствовании из другого языка слова адаптируются к правилам нового языка: фонетически, графически и семантически. В случае отсутствия аналогов, используются другие методы, а именно специальные знаки, которые устраняют возникающие проблемы в этом процессе. Одним из таких знаков является диакритический знак (^), который ставится над гласными *a, i, u* (*â, î, û*) в словах арабского и персидского происхождения «как показатель смягчения предшествующих согласных *g, k, l* или для условного обозначения долготы этих гласных» (Наджарова, 1980, с. 6). Таким образом, применяется он для адаптации заимствованных слов с учетом турецкой фонетики. В самом турецком языке отсутствует фонема <*â*>, которая смягчает предыдущий согласный, но, несмотря на это, она частотна. Это показывает, что эти слова являются заимствованными (Ergin, 2009, с. 56, 57). Кроме того, в современном турецком языке в отличие от некоторых других тюркских языков гласные не делятся на долгие и краткие. Однако в словах, заимствованных из других языков, особенно из арабского, встречаются долгие гласные [*a*], [*u*], [*i*]. На письме долгота этих гласных обозначается только диакритическим знаком (^), который употребляется не так часто (Щека, 2007, с. 22).

Как утверждает М. Хенгирмен, в турецком языке гласные с диакритическим знаком считаются буквами, выражающими долготу (Hengirmen, 2006, с. 61). А произношение слов с диакритическим знаком над гласными буквами отличается от слов без диакритического знака, так как этот знак влияет на долготу произношения: *adem* (небытие) и *âdem* (человек); *alem* (флаг) и *âlem* (мир) (Korkmaz, 1992, с. 111), а также показывает смягчение предшествующего согласного в слове.

Как подчеркивает А.Н. Кононов: «в турецком литературном языке восемь кратких гласных фонем: *a, e, i, ı, o, u, ö* и три долгих гласных фонемы: *â, î, û*» (Кононов, 2001, с. 21). Следует отметить, что в письменной речи употребляются только три гласные буквы (***a, i, u***) с диакритическим знаком (*düzeltme işareti, şarka işareti, inceltme imi*) как ***â, î, û***, так и без него. Однако эти буквы не считаются самостоятельными буквами алфавита. Буквы ***â*** и ***û*** имеют одинаковый характер в отношении употребления с диакритическим знаком. В последнее время этот знак не всегда ставится над этими буквами, он может опускаться. Анализируемый материал показал, что диакритический знак над гласными ***â*** и ***û*** встречается в следующих случаях:

1. Для передачи долготы в словах арабского и персидского происхождения (*âlem*, *mahkûm*);

2) Для передачи палатализованного, т. е. смягчённого произношения предшествующего такой гласной согласного звука (**g, k, l**) в заимствованных словах и именах собственных (только **â** и **û**): *Hakkâri* – *Хаккяри*; иногда слова могут отличаться только этим знаком: **kar** (кар) значит «снег», **kâr** (кяр) – «прибыль» (Lewis, 1984, с. 2; Кононов, 2001, с. 34). В вышеуказанных примерах наглядно показано, что фонема <â> произносится чуть дольше, а предыдущий согласный звук смягчается. Также посредством этого знака слова семантически отличаются друг от друга. Н.П. Сидорина также утверждает, что в турецком языке иногда встречается значок (^), который служит средством смягчения и долготы гласных *a*, *u*, стоящих после согласных *g*, *k*, *l*, к тому же знак имеет смыслоразличительную роль (Сидорина, 2008, с. 7). Таким образом, неупотребление диакритического знака приводит к явлению омонимии, так как именно в этом случае без диакритического знака, написание слов абсолютно совпадает, а их семантика неясна вне контекста. Например, *hala* (тетя со стороны отца) и *hâlâ* (ещё); *alem* (флаг; орнамент в виде звезды и полумесяца или тюльпана из латуни, помещаемый поверх высоких таких вещей как купола, минарета и т. д.) и *âlem* (мир, планета), *adem* (небытие), *Âdem* (первый человек Адам), *âmâ* – слепой, *ama* – но, однако, *nazım* (стихотворение) и *nâzım* (организатор), *Ali* (личное имя) и *âli* (высший) (Türkçe Sözlük, 2011, с. 1031, 89, 28, 110, 1755). В своде орфографических правил турецкого языка указывается, что диакритический знак ставится над буквами *a* (а), *u* (у) после букв *g* (г), *l* (л) в заимствованных словах преимущественно арабского и персидского языков: *Nigâr*, *Hakkâri*; *Halûk*, *Lâle*, *Nalân*; *Balâ*, *İslâhiye*, *Lâdik*, *Lâpseki*, *Selânik* и т. д. (Türk Dil Kurumu, 2019) и выражает долготу самой фонемы и смягчение предыдущих согласных как <ê>, <l>, <к>: *Agâh*, *Elâzığ*, *Kâzım*, *Nâzım* и т. д.

Объект исследования – фонема <â> в турецком языке, а предмет исследования – её употребление, функции в турецком и, соответственно, её графическая передача на русский язык. Согласно правилам турецкой орфографии, при употреблении графически буквы *a* на месте фонемы <â> выделяют два варианта написания: *a* и *â*, последняя с диакритическим знаком (^) указывает, как было сказано выше, на долготу и смягчение предыдущего звука. При этом при переводе на русский язык долгота этой фонемы находится под ударением, т. е. в сильной позиции. Таким образом, буквы с диакритическим знаком не подвергаются редукции гласных и произносятся согласно орфоэпическим нормам турецкого языка. Помимо этого, фонема с диакритическим знаком подвергается и закону аккомодации, который предполагает приспособление разнотипных звуков (гласных к согласным, согласных – к гласным) друг к другу. О.С. Ахманова выделяет два вида аккомодации: «экскурсия (т. е. начало артикуляции) последующего звука приспособляется к рекурсии (т. е. окончанию артикуляции) предыдущего звука (прогрессивная аккомодация)» (Ахманова, 1966, с. 32). В турецком языке используются термины *uuta*, *uyum*, *düzenleme* (Gültek, 2004, с. 10).

Употребление диакритического знака, на наш взгляд, должно быть обязательным, так как приводит к орфоэпическим ошибкам в языке, к примеру в русском языке при обозначении буквы *ë* с диакритическим знаком (¨) позволяет правильно произносить слово, особенно это касается инофонов. Также следует отметить, что в последнее время в русских текстах буква *ë* употребляется без диакритического знака согласно орфографическим

правилам 1973 года, в результате чего возникают речевые ошибки. В турецком языке использование диакритического знака над буквой *a* так же важно, так как инофонам часто не удастся произнести ее правильно, и это приведет к непониманию их носителями турецкого языка (*kar* (*kar/кар*) – снег, *kar* (*kâr/кяр*) – прибыль). Например, фразу *Karlı bir gündü* можно растолковать по-разному: *Был снежный день*; *Был выгодный день*. На письме диакритический знак часто опускается, но значение лексемы с данной фонемой определяется контекстом. Таким образом, употребление диакритических знаков в русском и турецком языках совпадает тем, что в обоих языках они выполняют как орфоэпическую, так и смысловоразличительную функции.

При исследовании особенностей передачи турецкой фонемы <*â*> в русском языке были выявлены случаи разного подхода в способе её передачи. Одни передают её как *a*, другие же – как *я*. Подобные разные варианты приводят к двоякому произношению. Фонема <*â*> передается по-разному в зависимости от её местонахождения в имени собственном, и при переводе следует учитывать некоторые моменты. К примеру Д.И. Ермолович утверждает, что буква *a* передается на русский язык двумя вариантами: *a* и *я* (2001, с. 175). На наш взгляд, при переводе важно «соседство» данной фонемы с согласными: буква *a* с диакритическим знаком передается на русский язык как *я* только после согласных *г, л, к, а* в остальных случаях как *a* (Наджарова, 1980, с. 7), например, *Yadigâr* – *Ядигяр*, *Selâmi* – *Селями*, *Kâzım* – *Кязым*. Также если она стоит перед буквой *л*, тогда она передается как -*аль* (*Kemal* – *Кемаль*, *Cemal* – *Джемаль*), при этом функцию смягчения выполняет мягкий знак (ь): *Kemalpaşa* – *Кемальпаша*, *Cemalköy* – *Джемалькёй* (Наджарова, 1980, с. 9).

Таким образом, игнорирование функции диакритического знака приводит к проблемам при передаче фонемы <*â*>. Анализируемый материал показал, что в этом вопросе наблюдается разночтение. Например, личное имя *Celâl* передается в романе Орхана Памука «Черная книга» как *Джеляль*, то есть фонема <*â*> передается как *я*, и одновременно в собственном имени *Alâaddin* фонема <*â*> с последующей гласной *a* представлена либо двумя, либо одной *a*: *Алааддин* (Памук, 2006, с. 9) и *Аладдин* (Памук, 2018, с. 11). На наш взгляд, каждый переводчик основывался на собственную позицию при передаче этого имени. При этом следует отметить, что это перевод одного и того же художественного произведения О. Памука. Как правило, при переводе следует придерживаться утвержденных правил единого написания.

Основываясь на анализ фактического материала, нами была выведена классификация с учетом месторасположения фонемы <*â*> в собственных именах: в абсолютном начале слова и в середине между согласными.

Первая группа. В абсолютном начале слова: Фонема <*â*> в начале слова передается на русский язык как *a*, так как в таком случае она не выполняет функцию смягчения, а только функцию долготы: *Âkif/Akif* – *Акиф* (Памук, 2015, с. 165), *Âdem* – *Адем*, *Âlim* – *Алим*, *Âdil* – *Адил* и т.д. Как выше было упомянуто, фонема <*â*> в абсолютном начале слова с диакритическим знаком указывает на ударность данной гласной. Как правило, в турецком языке в исконно-тюркских словах ударение чаще всего падает на последний или предпоследний слог. Ударение на первом слоге показывает, что данные лексемы могут быть заимствованы из другого языка, и поэтому при переводе на русский язык у русскоязычного человека не возникает проблем при произношении, так как русское

ударение является разноместным. Первая группа включает собственные имена, в которых фонема <â> в абсолютном начале слова не подвергается воздействию последующих за ней звуков, т.е. не происходит уподобления или изменения звука.

Вторая группа. В середине слова между согласными г, л, к: Данная группа подразделяется на **подгруппы** с учетом сочетаемости фонемы <â> с тем или иным согласным. Это связано с тем, что у этой фонемы есть разновидности, которые связаны законом аккомодации: «когда речь идет о взаимодействии соседних гласных и согласных. Однако и в том и в другом случае возникают позиционные изменения, носящие характер живых фонетических процессов» (Шанский & Иванов, 1987, с. 118). Разновидностями фонемы <â> являются [ˈa] – [aˈ] – [ä] все более передними ее вариантами. В фонетической транскрипции русского языка используются диакритические значки для указания действия закона аккомодации: «точка слева рядом с гласной буквой означает передвижку артикуляции звука в переднюю зону образования в начальной стадии его произношения; точка справа – передвижку звука в переднюю зону в конечной стадии его произношения; две точки сверху – передвижку звука в переднюю зону на всем протяжении его произношения, например: [мˈал] *мьял*, [маˈтʼ] *мать*, [мˈätʼ] *мять*» (Шанский & Иванов, 1987, с. 111, 125).

2.1. Подгруппа фонема <â> после заднеязычных согласных г, к

Подгруппа фонема <â> после заднеязычных согласных г, к включает имена собственные, в которых гласная фонема <â> находится между согласными и в постпозиции после г, к. Согласно устоявшимся правилам турецкого языка фонема <â> в середине слова после согласных г, к произносится мягко и одновременно способствует смягчению этих согласных, поэтому должна передаваться на русский язык буквой *я*: *Müjgân* – *Мюжгян* (Гюнтекин, 2023, с. 66), *Kâmran* – *Кямран* (Гюнтекин, 2023, с. 20).

Однако, несмотря на это, встречаются различные варианты перевода этой фонемы: например, *Nigân* как *Нуган* (Памук, 2023, с. 52) и *Нугян* (Памук, 2022, с. 319), *Emirgân* как *Эмирган* (Памук, 2024, с. 104; Памук, 2023, с. 69) и *Эмиргян* (Памук, 2018, с. 146). Вариации одного и того же имени в переводе на русский язык одними и теми же переводчиками представлены по-разному. На наш взгляд, подобные варианты могут привести к орфоэпическим ошибкам и семантическим неточностям как в письменном, так и в устном переводе.

Как известно, в русском языке палатализация заднеязычных г, к явление редкое. Видные русисты отмечают, что «в силу малой распространенности в русском литературном языке мягких [кʲ], [гʲ], [хʲ] заднеязычные в образовании рядов позиционно меняющихся твердых-мягких согласных не участвуют» (Шанский & Иванов, 1987, с. 121). Возможно именно это утверждение приводит к различным вариантам перевода турецкой фонемы <â>, основанным на русской фонологии. Для турецкого языка палатализация согласных г, к является нормативным, и поэтому при переводе переводчикам следует учитывать этот факт, чтобы не допускать ошибок. В подтверждение сказанному, нами приводятся утверждения тюркологов: «(k) произносится более смягченно, чем русский (кь)» (Дудина, 2006, с. 12). Турецкие лингвисты отмечают, что согласные *g* и *k* смягчаются когда стоят

перед гласными *e, i, ö, ü*, произносятся твердо, когда стоят перед гласными *a, ı, o, u* (Ergin, 2009, с. 45), однако заимствованные слова не относятся к этому правилу.

Исследуемые собственные имена являются заимствованными из арабского и персидского языков, и поэтому при переходе в турецкий язык сохраняют смягчение заднеязычных *k, g*. Это смягчение в турецком языке демонстрируется с диакритическим знаком над буквой *a*: *Kâzim* – *Кязым*, *Müjgân* – *Мюжгян*. Но несмотря на это, встречаются разные варианты при переводе имен собственных, содержащих фонему <â>: *Kâzim* – *Казым* (Памук, 2015, с. 231; Памук, 2017, с. 490; Памук, 2024, с. 46), при этом однокоренное слово *Kâzımpraşa* передается как *Кязымпаша* (Наджарова, 1980, с. 7), где фонема <â> после согласного *k* обозначается буквой *я*: *Kâni* – *Кяни* (Кононов, 2001, с. 302).

Вышеуказанные примеры наглядно показывают проблемы при переводе, что вызывает разночтения в одном и том же собственном имени. По мнению Л.Н. Дудиной: «В заимствованных словах мягкий (*k*) встречается и в позиции с гласными заднего ряда» (2006, с. 12). Согласно данному утверждению, в собственных именах также следует придерживаться этого, например, имя *Kâmil* в переводе произведения О. Памука дается через букву *a* как *Камиль* (Памук, 2024, с. 453; Памук, 2017, с. 49). При переводе имени *Kâmil* ему соответствует в русском языке эквивалент *Кямиль* [К'ă м'и л'], в переводе которого указывается мягкость букв, следовательно, устраняются возникающие проблемы при восприятии имени: *Türkân* – *Тюркян* (Памук, 2006, с. 159; Памук, 2018, с. 170; Памук, 2017, с. 104; Памук, 2022, с. 319). Для правильной передачи фонемы <â> на русский язык в спорных случаях переводчикам необходимо использовать правила фонетической транскрипции русского языка во избежание ошибок, так как транскрипция тесно связана с алфавитными системами и фонетическими законами языка перевода (Влахов & Флорин, 1980, с. 208), например *Türkân* [Т'урк'а'н], следовательно для фонемы <â> обозначением является буква *я* (Тюркян).

Таким образом, исследуемый материал показал, что в большинстве случаев фонема <â> после заднеязычных согласных *g, k* представлена разновидностями: [ˈa] – [aː] – [ä], например, при переводе годоним *Halaskârgazi Caddesi* встречается как проспект *Халаскаргазы* (Памук, 2024, с. 18), так и проспект *Халаскаргазы* (Памук, 2023, с. 403). В этих примерах показывается вариация в переводе фонемы <â>, в одном она представлена буквой *я* согласно вышеуказанным требованиям, в которых фонема <â> после мягкого согласного *k* передается буквой *я*, а в другом – твердо буквой *a*.

Кроме того, как утверждается и в Полном академическом справочнике по «Правилам русской орфографии и пунктуации», в русском языке буква *я* после согласных *g, k, x* встречается «только в словах иноязычного происхождения, в том числе в собственных именах», например, *гяур, Кяхта* и т.д. (Валгина, Еськова, Иванова, Кузьмина, & Лопатин, 2007, с. 17). Как и было утверждено выше, передача фонемы <â> после согласной *g* буквой *я* встречается при заимствовании реалии *gâvur* как *гяур* (Ожегов & Шведова, 2007, с. 150), в котором явно обозначается смягчение фонемы <â> после согласного *g*: *За мной неслись четыре казака; уж я слышал за собою крики гяуров, и передо мною был густой лес.* (М. Лермонтов / Герой нашего времени) – *Ardımdan dört Kazak geliyordu, gâvurların seslerini bile duyabiliyordum, önümde dersin sık ağaçlı bir orman vardı.* (Lermontov, 2022, с. 24).

Также следует отметить, что среди существительных встречаются случаи, когда после буквы *k* стоит *â* с диакритическим знаком, который выполняет функцию долготы. Например, с арабского языка заимствованы слова *katil/kaatil* (убийство), *kadir* (способный). Такие слова, в основном, употребляются без диакритического знака, но при этом удлинение в произношении сохраняется. Кроме того, слово *kadir* (способный) употребляется и как личное имя, которое при произношении не смягчается или удлиняется, вопреки свойственным правилам буквы *k*, и ударение на последнем слоге: *Kadîr İnanîr* (Кадир Инаныр) – известный турецкий актёр.

2.2. Подгруппа фонема <â> в сочетании с сонорным согласным *l* (л)

Подгруппа 2.2. внутри делится еще на три группы: а) фонема <â> после сонорного согласного *l* (л); б) фонема <â> между двумя согласными *l* (л); в) фонема <â> перед согласным *l* (л).

а) Фонема <â> после сонорного согласного *l* (л). Данная подгруппа включает в себя один согласный переднеязычный зубной смычно-проходной сонорный *l* (л). Особенность этого согласного в турецком языке заключается в том, что при произношении он смягчается. Ю.В. Щека отмечает, что согласный *l* (л) в заимствованных словах смягчается в сочетании с гласными заднего ряда, нарушая при этом закон сингармонизма (Щека, 2007, с. 30). При анализе лексем с согласной *l* (л) в сочетании с фонемы <â> указывает на смягчение предыдущего согласного и долготу этого гласного: *lâf* (слово), *lâmba* (лампа).

По утверждению М. Эргина, согласный *l* (л) бывает мягким и твердым (2009, с. 45, 47). На наш взгляд, это связано с его расположением: если он в препозиции перед гласными переднего ряда (*e, i, ö, ü*), он произносится мягко, а если перед гласными заднего ряда (*a, ı, o, u*), то твердо. Согласно мнению русского лингвиста Р.И. Аванесова, согласная *л* в русском языке «в словах иноязычного происхождения, как и во всех других словах, перед [e] обычно смягчается» (Аванесов, 1968, с. 186). Данное утверждение Р.И. Аванесова соответствует выбранным нами единицам, так как согласный *l* (л) смягчается перед фонемой <â> в словах арабского и персидского происхождения в турецком языке. При переводе имен собственных с турецкого языка на русский язык фонема <â> после согласного *l* (л) передается как *ля*: *Selâmi* – *Селями* (Памук, 2024, с. 239; Кононов, 2001, с. 417), *Ceylan* – *Джейлян* (Памук, 2022, с. 90), *Selâhattin* – *Селяхаттин* (Памук, 2022, с. 66), *Mevlânâ* – *Мевляна* (Памук, 2006, с. 182; Памук, 2018, с. 194).

А.С. Аврутина считает, что «проявления долготы в остаточном виде сохранились и в арабо-персидских заимствованиях современного турецкого языка (по-видимому, уже как остаточное явление), что находит отражение и в орфографии: *â, î, û*» и выполняют «функцию дифференциального признака» (Аврутина, 2017, с. 191). Однако из-за упущения подобных тонкостей особенность фонемы <â> после согласного *l* (л) наблюдается неточности при переводе, например имя *Melahat* переводится на русский язык как *Меляхат* (Памук, 2015, с. 55; Кононов, 2001, с. 469; Гюнтекин, 2023, с. 232) и *Мелахат* (Памук, 2017, с. 433); имя *Talât* представлено несколькими вариантами: *Талат* (Памук, 2022, с. 22; Памук, 2017, с. 432); *Талят* (AZƏRTAC, 2010) и *Талаат* (Алиев, 1972, с. 84), в последнем примере долгота фонемы <â> показано через двойную гласную *a*.

б) Фонема <â> между двумя согласными l (л). Фонема <â> в сочетании *lâl* имеет совершенно другой акустико-артикуляционный характер, так как оба согласных *l* находятся под влиянием фонемы <â>, приобретая мягкость при произношении, а гласная фонема <â> произносится чуть дольше: *İstiklâl* – *Истикляль* (Памук, 2006, с. 137; Памук, 2018, с. 147; Памук, 2023, с. 227; Памук, 2017, с. 444), *Hilâl* – *Хильяль* (Памук, 2018, с. 212).

При переводе собственных имен с фонемой <â> в сочетании *lâl* наблюдается случаи отклонения от нормы: имя *Lâle* передается как *Ляле* (Памук, 2024, с. 522) и *Лале* (Памук, 2023, с. 353). В первом варианте фонема <â> между двумя согласными *l* обозначается буквой *я*, показывая смягчение, а во втором – буквой *а*, что нарушает правильное произношение этого имени. Также подобные разные версии собственного имени *Lâle* возникают в его производных, например, *Lâleli* – *Лялели* (Наджарова, 1980, с. 9; Памук, 2006, с. 298) и *Лалели* (Памук, 2019, с. 119; Памук, 2017, с. 111; Памук, 2018, с. 328).

Исследуемый материал показал, что сочетание *lâl* переводится на русский язык сочетанием *ляль* в том случае, когда оно находится в конце слова: *Celâl* – *Джеляль* (Памук, 2006, с. 33; Памук, 2018, с. 34; Памук, 2022, с. 87; Памук, 2024, с. 190; Памук, 2023, с. 226; Памук, 2017, с. 87). А если сочетание *lâl* находится в середине слова, мягкий знак как знак смягчения не употребляется, так как после него следуют гласные переднего ряда, и при переводе представлено как *лял*: *Celâlettin* – *Джелялеттин*. Вариация применяется, несомненно, в зависимости от употребления его в слове. На основе вышеуказанного правила, сочетание *lâl* переводится на русский язык как *ляль* и *лял*.

в) Фонема <â> перед согласным l (л). Данная группа включает лексемы, в которых фонема <â> находится в препозиции перед *l* (л), влияя на согласный *л*, смягчая его. «В словах арабского происхождения *l* после *а* и *и* передаётся через *ль*: *Kemalpaşa* – *Кемальпаша*, *Cemalköy* – *Джемалькёй*» (Наджарова, 1980, с. 9).

Это наглядно видно в переводах имен: *Kemal* – *Кемаль* (Памук, 2024, с. 367; Памук, 2022, с. 183); *Meral* – *Мераль* (Памук, 2024, с. 150), *Cemal* – *Джемаль* (Памук, 2019, с. 506), *Gülcehal* – *Гюльджемаль* (Памук, 2006, с. 27; Памук, 2018, с. 28), *Kalbiye* – *Кальбийе* (Памук, 2019, с. 119), *Şehrikalp* – *Шехрикальп* (Памук, 2006, с. 138; Памук, 2018, с. 147). Как известно, эти имена арабско-персидского происхождения. Однако при переводе имен собственных из других языков, в частности, арабского происхождения, отклоняется от этого правила тогда, когда фонема <â> с сочетанием *y* (*yâ*) употребляется перед согласным *l* (л). В таком случае оно передается на русский язык как *я*: *Hayâl* – *Хаяль*.

Нами выявлены случаи, когда в исконно тюркских словах также наблюдается подобное явление, т.е. смягчение согласного *л* после гласной *а*. К примеру, в именах *Alp* – *Альп*, *Alptekin* – *Альптекин* (Памук, 2024, с. 125), *Ziya Gökalp* – *Зийя Гёкальп* (Памук, 2023, с. 340), согласный *l* (л) смягчается, и при переводе представлен сочетанием *аль*. Следует отметить, когда после *l* (л) следует другая гласная, то не ставится мягкий знак после *л*: *Hâle* – *Хале* (Памук, 2006, с. 33; Памук, 2018, с. 35).

2.3. Фонема <â> в середине слова после других согласных

Данная подгруппа включает в себя собственные имена, содержащие фонему <â> в середине слова после других согласных. Под другими согласными подразумеваются следующие: *b, c, d, f, h, j, m, n, p, r, s, ş, t, v, y, z*. Как было сказано выше, фонема <â>

выполняет и функцию долготы. Анализ единиц показал, что фонема <â> после других согласных характеризуется тем, что она находится в сильной позиции, т. е. под ударением. Выявлены случаи, когда фонема <â> при переводе на русский язык обозначается буквой *a*: *Bâki* – *Баки*, *Câhit* – *Джахит* (Памук, 2023, с. 149), *Necâti* – *Неджати* (Памук, 2017, с. 311), *Dâvut* – *Давут*, *Fâtih* – *Фатих* (Памук, 2017, с. 125), *Hâlet Efendi* – *Халет-эфенди* (Кононов, 2001, с. 316), *Hâmit* – *Хамит* (Памук, 2017, с. 125), *Jâle* – *Жале*, *Mâhir* – *Махир* (Памук, 2023, с. 341), *Nâzim* – *Назым* (Гюнтекин, 2023, с. 248), *Pâkize* – *Пакизе*, *Râşit* – *Рауш*, *Sâmi* (Памук, 2023, с. 92), *Şâkir* – *Шакир* (Памук, 2017, с. 244), *Tâlib* – *Талиб*, *Vâhit* – *Вахит* (Памук, 2017, с. 357), *Zâhit* – *Захит* и т.д. Однако, фонема <â> с сочетанием *yâ* (я) в начале слова переводится буквой *я*: *Yâsin* – *Ясин*, *Yâsemin* – *Ясемин*, также эта фонема в середине или на конце слова йотируется, т. е. происходит добавление звука *йот* (y), и при переводе на русский язык передается сочетанием *-ья*: *Yahyâ Kemal* – *Яхья Кемаль* (Памук, 2023, с. 74; Памук, 2022, с. 11).

Заключение

Проведённый анализ показал, что при переводе с турецкого языка на русский необходимо учитывать фонетические особенности и графическую систему обоих языков. Объектом нашего исследования послужила фонема <â> в турецком языке, так как ее специфические особенности требуют при переводе необходимого знания о звуковой стороне и сочетаемости ее с другими звуками. На примере турецких собственных имен с фонемой <â> нами были сделаны следующие выводы:

1) Фонема <â> с диакритическим знаком при переводе на русский язык может обозначаться буквами *a* или *я*. Это зависит от «соседства» ее с другими гласными или согласными звуками;

2) С учетом месторасположения фонемы <â> были выделены группы и подгруппы, которые выявили фонетические и фонологические процессы при сочетаемости данной фонемы с другими звуками, что послужило появлению вариативности при переводе на русский язык фонемы <â>;

3) В случаях затруднения при переводе на русский язык фонемы <â> следует пользоваться фонетической и переводческой транскрипцией, которая поможет избежать неточностей. Иллюстративный материал, отобранный нами из художественных и других текстов, содержит разные версии написания одного и того же собственного имени, что влечет за собой неточное восприятие турецких имен инофонами. Таким образом, исследование фонетической структуры фонемы <â> с диакритическим знаком в переводческой сфере имеет важное значение как в турецком языке, так и в русском.

Extended Abstract

Translation has always been and remains a relevant topic for scientific research. A comparative approach and analysis of the original text and the target language allow us to reveal the linguistic and cultural aspects of languages, as well as identify methods and techniques of translation.

Of course, any translation is based on a semantic platform, but in addition to vocabulary, special attention should be paid to the phonetic structure of the original language, since it is

transformed in translation into a certain graphic system of the target language. In the graphic system of each language, there are special diacritics above or below the letters, which are associated with orthoepic rules, and, therefore, interact with the semantics of language units.

Due to the fact that international relations between the Republic of Turkey and the Russian Federation, as well as with states in which Russian is an interethnic language, have recently intensified, which has entailed an increase in translation activities when working with various written and oral sources. When translating from Turkish into Russian or vice versa, there are difficulties associated with the graphic, grammatical, orthographic and phonetic aspects of both languages. In our opinion, a comparative analysis of both languages will allow us to develop certain rules for translation, taking into account the phonetic and orthographic laws of the Turkish and Russian languages. It should be noted that these units are lexemes of Arabic-Persian origin, adapted in the Turkish language over a long period of time, and perceived as native Turkish words.

The purpose of our study is to show the features of the phoneme <â> in the Turkish language with a diacritic mark in some proper names, to identify special mechanisms for its competent translation into Russian.

To achieve this goal, a research task was defined, which is based on the analysis of the phonological system of the Turkish language, namely, vocalism, since it has specific features that should be taken into account when translating. For the purposes of evidence and competence in solving the problem, the material for the study was taken on the use of proper names in Turkish fiction translated into Russian. Also, contexts from the official business style were selected.

The focus is on the phoneme <â> in Turkish with a diacritic in proper names, which has distinctive features in pronunciation. Recently, there has been a tendency to increase translations of Turkish texts into Russian, in which different variations of the same proper name are observed, which leads to some problems.

The analysis shows that when translating proper names with the phoneme <â> with a diacritic and in combination with other consonants and location into Russian, certain rules of Turkish phonology and spelling should be followed, taking into account the Russian alphabet and pronunciation.

Based on the scientific works of Turkish linguists and specialists in Turkology, an attempt was made to systematize and develop a unified approach to writing Russian equivalents, methods with arguments were developed for translating proper names into Russian. The results of the study show that when translating from Turkish into Russian, it is necessary to take into account the phonetic features and graphic system of both languages. We identified two groups with subgroups that contain words with the phoneme <â> in combination with other consonants. Such classification allows us to systematize the material, revealing linguistic patterns in both the source language and the target language. This approach will help the translator make a competent translation, adhering to the approved rules of a single spelling of the target language. We also suggest using phonetic and translation transcription in cases of difficulty in translating the phoneme <â> into Russian, which will help to avoid inaccuracies. The illustrative material we selected from fiction and other texts contains different versions of the spelling of the same proper name, which entails inaccurate perception of Turkish names by foreigners. Thus, the study of the

phonetic structure of the phoneme <â> with a diacritic mark in the translation field is of great importance both in Turkish and in Russian.

TÜRKÇE ÖZEL İSİMLERDEKİ <Â> FONEMİNİN ÖZELLİKLERİ VE RUSÇAYA ÇEVİRİ YÖNTEMLERİ

Özet

Çeviri teorisi ve uygulaması hem kaynak dilin hem de hedef dilin her alanında (fonetik, kelime bilgisi ve dilbilgisi) yeterli derecede bilgi gerektirir. Her dil düzeyi, tüm unsurların birbirine bağlı olduğu çok düzeyli karmaşık bir sistemdir, bu yüzden dilin fonetik tarafı, insan fizyolojisi, zihinsel faaliyeti ve iletişimsel işlevleriyle ilişkilidir ki bunlar daha sonra alfabe olarak, yani sesin harf yoluyla aktarılması şeklinde karşımıza çıkmaktadır. Buradan yola çıkarak bu çalışmada Türkçeden Rusçaya çeviri sorunları ve özel isimlerin çevirisinde fonetik eşdeğerlik ve uygun transkripsiyonun rolü ele alınmaktadır. Söz konusu dillerin farklı alfabeler kullandığı, bunun da çeviride sorunlar yaşanmasına yol açtığı bilinen bir gerçektir. Çalışmamızın amacı, Türkçe telaffuzlarda kendine has özellikleri olan düzeltme işareti bulunan <â> foneminin özel isimlerdeki kullanımıdır. Düzeltme işareti bulunan <â> foneminin olduğu özel isimleri Rusçaya çevirirken bu harfin diğer ünsüz harflerle beraber kullanımı ve konumundan dolayı aynı kelimelerin okunuşlarındaki farklılıklar tespit edilmiş, bu nedenle de tarafımızca bu durumu bir sisteme oturtma ve hedef dilde isimlerin tek bir yöntemle yazılması teşebbüsünde bulunulmuştur. Kanaatimizce çeviriye uzmanca bir yaklaşım sergilenmesi halinde Türkçe kelimelerin Rusça konuşanlar tarafından yanlış anlaşılması ve algılanması önleyecektir.

Anahtar Kelimeler: fonem, Türkçe, Rusça, çeviri, fonetik, özel isimler.

Библиография

- AZƏRTAC (2010 г., 21 Апреля). *Исторические факты опровергают армянские фальсификации и измышления относительно пресловутого «геноцида»*. https://azertag.az/ru/xeber/istoricheskie_fakty_oprovergayut_armyanskie_falsifikacii_i_izmyshleniya_otnositelno_preslovutogo_genocida-721893
- Ergin, M. (2009). *Edebiyat ve eğitim fakültelerinin Türk dili ve edebiyatı bölümleri için Türk dil bilgisi*. Bayrak Basım Yayım Tanıtım.
- Gültek, V. (2004). *Rusça-Türkçe sözlük* (1. Baskı). Bilim ve Sanat.
- Hengirmen, M. (2006). *Türkçe temel dilbilgisi* (5. Baskı). Engin Yayınevi.
- Karaağaç, G. (2018). *Dil bilimi terimleri sözlüğü* (2. Baskı). Türk Dil Kurumu.
- Korkmaz, Z. (1992). *Grammer terimleri sözlüğü*. Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Korkmaz, Z. (2009). *Türkiye Türkçesi grameri şekil bilgisi* (3. Baskı). Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Lermontov, M. (2022). *Zamanımızın bir kahramanı* (12. Baskı). (Çev. Ü. Tamer, S. Gürses). Can Yayınları.
- Lewis, G. L. (1984). *Turkish grammar*. Oxford University Press.
- Türk Dil Kurumu. (2019). *Düzeltilme işareti*. <https://tdk.gov.tr/icerik/yazim-kurallari/duzeltme-isareti/>
- Türkçe Sözlük* (2011). haz. Şükrü Halûk Akalın vd., Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Аванесов, Р. И. (1968). *Русское литературное произношение. Учебное пособие для студентов педагогических институтов* (4-ое изд.). Издательство «Просвещение».

- Аврутина, А. С. (2017). *Фонология и морфонология литературных тюркских языков Малой Азии: структурно-типологические характеристики в диахронической перспективе* [Докторская диссертация]. Санкт-Петербургский государственный университет. <https://disser.spbu.ru/files/disser2/disser/H1N82qkN6j.pdf>
- Алиев, Г. З. (1972). *Турция в период правления младотурок (1908-1918 гг.)*. Издательство «Наука».
- Ахманова, О. С. (1966). *Словарь лингвистических терминов*. Издательство «Советская энциклопедия».
- Баскаков, Н. А. (1988). *Историко-типологическая фонология тюркских языков*. Издательство «Наука».
- Валгина, Н. С., Еськова, Н. А., Иванова, О. Е., Кузьмина, С. М., Лопатин, В. В. (2007). *Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник*. Издательство «Эксмо».
- Влахов, С. & Флорин, С. (1980). *Непереводимое в переводе*. Издательство «Международные отношения».
- Гюнтекин, Р. Н. (2023). *Королек – птичка певчая*. (Перев. И. Печенев). Издательство «Черная речка»; Омега-л.
- Дмитриев, Н. К. (1960). *Турецкий язык*. Издательство восточной литературы.
- Дудина, Л. Н. (2006). *Турецкий язык. Практический курс*. Издательство «КомКнига».
- Ермолович, Д. И. (2001). *Имена собственные на стыке языков и культур*. Издательство «Р.Валент».
- Кононов, А. Н. (2001). *Грамматика современного турецкого литературного языка*. Multilingual Yabancı Dil Yayınları.
- Наджарова, Н. М. (1980). *Инструкция по русской передаче географических названий Турции*. Издательство «Наука».
- Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. (2007). *Толковый словарь русского языка* (4-ое изд.). Издательство ООО «А Темп».
- Памук, О. (2006). *Черная книга*. (Перев. В. Б. Феонова). Амфора.
- Памук, О. (2015). *Снег*. (Перев. А. С. Аврутина). Издательство «Азбука».
- Памук, О. (2017). *Мои странные мысли*. (Перев. А. С. Аврутина). Издательство «Азбука».
- Памук, О. (2018). *Рыжеволосая женщина*. (Перев. А. С. Аврутина). Издательство «Азбука».
- Памук, О. (2018). *Черная книга*. (Перев. М. С. Шаров). Издательства «Азбука».
- Памук, О. (2019). *Имя мне – Красный*. (Перев. М. С. Шаров). Издательство «Азбука».
- Памук, О. (2022). *Дом тишины*. (Перев. А. С. Аврутина). Издательство «Азбука. Азбука-Аттикус».
- Памук, О. (2023). *Джевдет-бей и сыновья*. (Перев. М. С. Шаров). Издательство «Иностранка».

- Памук, О. (2023). *Стамбул. Город воспоминаний*. (Перев. Т. Д. Меликли, М. С. Шаров). Издательство «Азбука».
- Памук, О. (2024). *Музей невинности*. (Перев. А. С. Аврутина). Издательство «Азбука-Аттикус».
- Попова, З. Д., Стернин, И. А. (2007). *Общее языкознание* (2-ое изд.). Издательство «АСТ: Восток-Запад».
- Сидорина, Н. П. (2008). *Турецкий без репетитора*. ООО «Издательство Толмач».
- Шанский, Н. М. & Иванов, В. В. (1987). *Современный русский язык. В 3 частях. Часть 1* (2-е изд.). Издательство «Просвещение».
- Щека, Ю. В. (2007). *Практическая грамматика турецкого языка*. Издательство АСТ.

References

- AZƏRTAC. (2010 g., 21 Aprelyə). *İstoriçeskiye faktı oprovergayut armyanskiye falsifikatsii i izmışleniya otносително preslovutogo "genotsida"*. https://azertag.az/ru/xeber/istoricheskie_fakty_oprovergayut_armyanskie_falsifikacii_i_izmyshleniya_otnositelno_preslovutogo_genocida-721893
- Ergin, M. (2009). *Edebiyat ve eğitim fakültelerinin Türk dili ve edebiyatı bölümleri için Türk dil bilgisi*. Bayrak Basım Yayım Tanıtım.
- Gültek, V. (2004). *Rusça-Türkçe sözlük* (1. Baskı). Bilim ve Sanat.
- Hengirmen, M. (2006). *Türkçe temel dilbilgisi* (5. Baskı). Engin Yayınevi.
- Karaağaç, G. (2018). *Dil bilimi terimleri sözlüğü* (2. Baskı). Türk Dil Kurumu.
- Korkmaz, Z. (1992). *Gramer terimleri sözlüğü*. Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Korkmaz, Z. (2009). *Türkiye Türkçesi grameri şekil bilgisi* (3. Baskı). Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Lermontov, M. (2022). *Zamanımızın bir kahramanı* (12. Baskı). (Çev. Ü. Tamer, S. Gürses). Can Yayınları.
- Lewis, G. L. (1984). *Turkish Grammar*. Oxford University Press.
- Türk Dil Kurumu. (2019, 05 Şubat). *Düzeltilme İşareti*. <https://tdk.gov.tr/icerik/yazim-kurallari/duzeltme-isareti/>
- Türkçe Sözlük* (2011). haz. Şükrü Halûk Akalın vd., Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Avanesov, R. İ. (1968). *Russkoye literaturnoye proiznısheniye. Uçebnoye posobiye dlya studentov pedagogičeskih institutov* (4-oye izd.). İzdatelstvo «Prosveşeniye».
- Avrutina, A. S. (2017). *Fonologiya i morfonologiya literaturnih tyurkskih yazıkov Maloy Azii: strukturno-tipologičeskiye harakteristiki v diahroničeskey perspektive* [Dissertatsiya, Sankt-Peterburgskiy gosudarstvenniy universitet]. <https://disser.spbu.ru/files/disser2/disser/H1N82qkN6j.pdf>

- Aliyev, G. Z. (1972). *Turtsiya v period pravleniya mladoturok (1908-1918 gg.)*. İzdatelstvo «Nauka».
- Ahmanova, O. S. (1966). *Slovar lingvistiçeskih terminov*. İzdatelstvo «Sovetskaya entsiklopediya».
- Baskakov, N. A. (1988). *İstoriko-tipologiçeskaya fonologiya tyurkskih yazıkov*. İzdatelstvo «Nauka».
- Valgina, N. S., Yeskova, N. A., İvanova, O. Ye., Kuzmina, S. M., Lopatin, V. V. (2007). *Pravila russkoy orfografii i punktuatsii. Polny akademıçeskiy spravoçnik*. İzdatelstvo «Eksmo».
- Vlahov, S. & Florin, S. (1980). *Neperevodimoye v perevode*. İzdatelstvo «Mejdunarodniye otnoşeniya».
- Güntekin, R. N. (2023). *Korolek – ptiçka pevçaya*. (Perev. İ. Peçenev). İzdatelstvo «Çernaya reçka»; Omega-l.
- Dmitriyev, N. K. (1960). *Turetskiy yazık*. İzdatelstvo vostoçnoy literaturı.
- Dudina, L. N. (2006). *Turetskiy yazık. Praktiçeskiy kurs*. İzdatelstvo «KomKniga».
- Yermoloviç, D. İ. (2001). *İmena sobstvenniye na stike yazıkov i kultur*. İzdatelstvo «R.Valent».
- Kononov, A. N. (2001). *Grammatika sovremennogo turetskogo literaturnogo yazıka*. Multilingual Yabancı Dil Yayınları.
- Nadjarova, N. M. (1980). *İnstruktsiya po russkoy peredaçe geografiçeskih nazvaniy Turtsii*. İzdatelstvo «Nauka».
- Ojegov, S. İ., Şvedova, N. Yu. (2007). *Tolkoviyslovar russkogo yazıka* (4-oye izd.). İzdatelstvo OOO «A Temp».
- Pamuk, O. (2006). *Çernaya kniga*. (Perev. V. B. Feonova). Amfora.
- Pamuk, O. (2015). *Sneg*. (Perev. A. S. Avrutina). İzdatelstvo «Azbuka».
- Pamuk, O. (2017). *Moi stranniye misli*. (Perev. A. S. Avrutina). İzdatelstvo «Azbuka».
- Pamuk, O. (2018). *Rijevolosaya jenşina*. (Perev. A. S. Avrutina). İzdatelstvo «Azbuka».
- Pamuk, O. (2018). *Çernaya kniga*. (Perev. M. S. Şarov). İzdatelstvo «Azbuka».
- Pamuk, O. (2019). *İmya mne – Kranıy*. (Perev. M. S. Şarov). İzdatelstvo «Azbuka».
- Pamuk, O. (2022). *Dom tişını*. (Perev. A. S. Avrutina). İzdatelstvo «Azbuka. Azbuka-Attikus».
- Pamuk, O. (2023). *Djevdet-bey i sinovya*. (Perev. M. S. Şarov). İzdatelstvo «İnostranka».
- Pamuk, O. (2023). *Sambul. Gorod vospominaniy*. (Perev. T. D. Melikli, M. S. Şarov). İzdatelstvo «Azbuka».
- Pamuk, O. (2024). *Muzey nevinnosti*. (Perev. A. S. Avrutina). İzdatelstvo «Azbuka-Attikus».
- Popova, Z. D., Sternin, İ. A. (2007). *Obşeye yazıkoznaniye* (2-oye izd.). İzdatelstvo «AST: Vostok-Zapad».
- Sidorina, N. P. (2008). *Turetskiy bez repetitora*. OOO «İzdatelstvo Tolmaç».

Şanskiy, N. M. & İvanov, V. V. (1987). *Sovremenniy russkiy yazık. V 3 çastyah. Çast 1* (2-oye izd.). İzdatelstvo «Prosveşeniye».

Şeka, Yu. V. (2007). *Praktiçeskaya grammatika turetskogo yazıkı*. İzdatelstvo AST.

Этическое заявление/Ethical Statement: Заявляется, что при проведении и написании данного исследования соблюдались научные и этические принципы, и что все использованные источники были надлежащим образом процитированы. / It is declared that scientific and ethical principles have been followed while carrying out and writing this study and that all the sources used have been properly cited.

Декларация о конфликте/Declaration of Conflict: Заявляется, что в исследовании нет конфликта интересов между отдельными лицами или учреждениями. / It is declared that there is no conflict of interest between individuals or institutions in the study.

Авторские права&лицензия/Copyright&License: Авторы, публикующиеся в журнале, сохраняют авторские права на свои работы, лицензированные в соответствии с лицензией CC BY-NC 4.0. / Authors publishing with the journal retain the copyright to their work licensed under the CC BY-NC 4.0